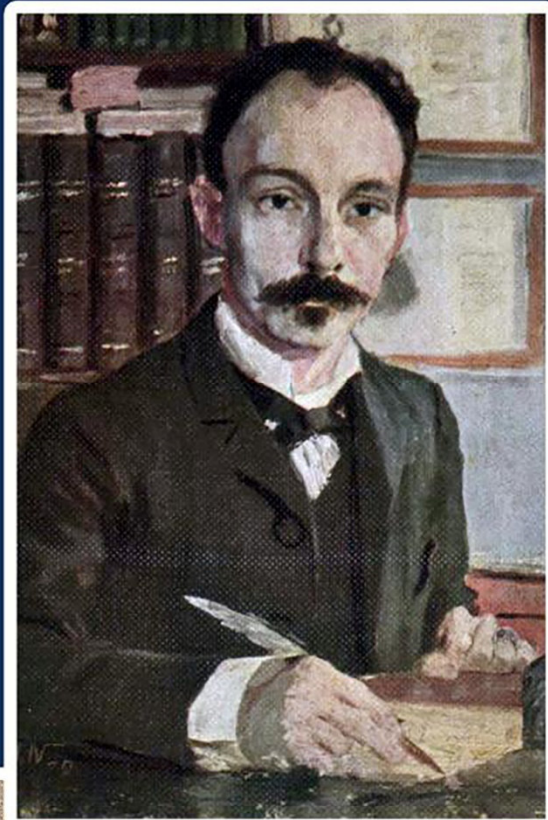


Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario

La América



Alejandro Herrera Moreno

Referencia: Alejandro Herrera Moreno: “Libro español sobre los aluviones auríferos de California”. En: *Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario La América* (pp. 102-104). Edición Fundación Cultural Enrique Loynaz, Impresión Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2018.

Libro español sobre los aluviones auríferos de California

Continuando el tema de la minería en *La América*, aparece en febrero de 1884 “Libro español sobre los aluviones auríferos de California”¹, una crítica que José Martí hace al libro *Observaciones acerca de la explotación de los aluviones auríferos de California* de Alonso Mesía de la Cerda (-1897)². Para su crítica aprovecha una reseña que había aparecido el 16 de febrero de 1884 en el *Frank Leslie's Illustrated Newspaper*, bajo el título: *Observations on the working of the auriferous alluvions of California*.³ Es por ello que el texto martiano se inicia presentando a este periódico norteamericano y a su editora Miriam Florence Squier Leslie (1836-1914)⁴, esposa del ilustrador y publicista Frank Leslie (1821-1880), cuyo nombre adoptara tras su muerte, para dar continuidad a su negocio publicitario:

La América Latina conoce bien, ya de su buena y extensa fama, ya porque una vez se imprimió con brillante éxito en castellano, el antiguo periódico semanal ilustrado que publica en New York hoy la Sra. Frank Leslie, escritora elegante, y discreta y afectuosa amiga de nuestras tierras de lengua española. En el último número de *Frank Leslie's Illustrated Newspaper* (al que de paso daremos gracias por las cariñosas palabras que en número anterior tuvo para *La América*), se lee la siguiente noticia de un buen estudio de cosas mineras que de vuelta de un viaje a los Estados Unidos, acaba de publicar en España D. A. Mesía de la Cerda, Marqués de Caicedo.— No sientan mal las coronas a quien al menos sabe hacerlas. Otros las llevan, por quitarlas;—o ¡empleo menor y alcurnia de antesala!— por ayudar a otros a ponérselas. Dice así del buen libro español el *Frank Leslie*...⁵

Buscando información de Mesía de la Cerda en medio de una complicada genealogía de la realeza española y portuguesa, parece ser que este personaje, hombre de una gran cultura, era además escritor de varias obras literarias y novelas, entre las que se menciona un ensayo dramático en tres actos llamado “La Villasol” (1883)⁶. Se cuenta que su casa era famosa por su gran biblioteca y por las frecuentes tertulias culturales y li-

“De notable valor para los buscadores de oro es el estudio del Sr. La Cerda. El autor, que goza de merecido respeto entre los que se dedican a la ciencia minera, y que ha inventado una máquina para lavar y concentrar la tierra o arena auríferas, habla del asunto de su trabajo no solo con la precisión del experto...”



terarias, donde se reunían importantes personajes de la época.⁷ Lo que sí es claro es que su escrito sobre la minería californiana se recoge entre los documentos más importantes de la bibliografía minera hispano-americana.⁸ Como vimos en la introducción, tras la presentación del autor del libro, Martí aprovecha esta inusual dualidad de un marqués interesado por la minería y escritor de obras técnicas sobre el tema, para clavar su comentario antimonarquico y adelantar lo que años más tarde escribiría en *La Edad de Oro*, que hay algo mejor “..que ser príncipe: ser útil”.⁹

El siguiente cuadro muestra el texto de Martí junto al que aparece en el *Frank Leslie's*, donde se observa que su corta crítica, salvo algunas omisiones posiblemente intencionadas (como el carácter de nobleza del autor) es una traducción literal del texto original, donde expresa el valor que tiene la obra de Mesía de la Cerda para los interesados en el tema minero e informa sobre su invento para extraer oro de la tierra, su conocimiento sobre los aluviones auríferos en localidades de Estados Unidos y la reconocida autoridad del marqués en minería y negocios. Para traducir la palabra “money-spinner” (“máquina de hacer dinero” en el más simple español) que alude a un producto, negocio o idea que genera una gran cantidad de ganancias, Martí recurre a lo que los traductólogos llaman un calco léxico y crea el neologismo “hiladineros”.

José Martí

“De notable valor para los buscadores de oro es el estudio del Sr. La Cerda. El autor, que goza de merecido respeto entre los que se dedican a la ciencia minera, y que ha inventado una máquina para lavar y concentrar la tierra o arena auríferas, habla del asunto de su trabajo, no solo con la precisión del experto, sino con el entusiasmo de un hiladineros. El Sr. la Cerda diserta con erudición y brillo sobre los aluviones auríferos del Colorado y otros lugares de los Estados Unidos, y cuenta lo que otros hacen y vieron, y lo que él hizo y vio; y en un sumario admirable, señala las numerosas ventajas que con justicia reclama para su propia invención. Con interés intenso será leído este estudio por cuantos tienen intereses en esas tierras de Aladino de las minas”. [p. 88]

Frank Leslie's Illustrated Newspaper

“This pamphlet is of considerable value to “gold seekers” all over the world. The noble author, who is a respected authority on mining matters, and who has patented a machine for washing and concentrating auriferous earth or sand, goes into the subject not only with the accuracy of the expert, but with the enthusiasm of the money-spinner. The Marquis de Caicedo gives an elaborate dissertation upon auriferous alluvions, narrating his experience in Colorado and elsewhere in this country; and in an admirable summary, points out the numerous advantages which he justly claims for his own invention. This pamphlet will be read with intense eagerness by those possessing vested interests in the Aladdin land of Mines.” [p. 414]

Investigando el comentario de Martí acerca de las cariñosas palabras que la Sra. Frank Leslie tuviera sobre *La América*, encontramos en el número de febrero 9 de 1884 del *Frank Leslie's Illustrated Newspaper* este comentario:

“La America” is the title of an illustrated monthly review in Spanish, which business men will find an advantageous medium of communication with buyers in Spanish and American countries. It is the aim of this journal to develop friendly relations and active trade between Central and South America and the United States, and having already a standing in the Spanish-American State which secures respect for its opinion and judgment, its success in the direction named can scarcely be doubted. At all events, the enterprise deserves the cordial encouragement of the business public in whose interest it is carried forward. There has never been a time when the opportunity for the extension of American influence and American trade in the countries south of us was equal to what it is to-day, and every agency which can in any wise make this opportunity more apparent should be welcomed and helped.¹⁰

Tomando como fuente una corta reseña crítica de ciento quince palabras, Martí escribe una más extensa, con doscientas noventa palabras. Un 62% del texto se enfoca directamente en el anunciado libro español que trata sobre los aluviones auríferos de California y su autor el Marqués de Caicedo, a partir de la traducción literal del contenido de su fuente. El 38% del texto restante está dedicado a encomiar y agradecer al periódico *Frank Leslie's Illustrated Newspaper* y a la mujer que lo dirige. De su relación con Frank Leslie y su esposa da fe su carta a Miguel F. Viondi del 24 de abril de 1880, donde le comenta: "Los de *Frank Leslie*, andan en pleitos terribles: eran mis más naturales apoyos"¹¹

Notas

1. José Martí: "Libro español sobre los aluviones auríferos de California", en *La América*, Nueva York, febrero de 1884, OCEC, t. 19, p. 88.
2. Alonso Mecía de la Cerda: *Observaciones acerca de la explotación de los aluviones auríferos de California*. Imprenta y Fundición de Manuel Tello, Impresor de Cámara de S. M., Isabel La Católica 23, Madrid, 1884, 12 pp.
3. "Observations on the working of the auriferous alluvions of California", A. Mézia de la Cerda, Marquis of Caicedo, Madrid 1884, *Frank Leslie's Illustrated Newspaper*, febrero 16 de 1884, p. 414.
4. Miriam Florence Squier Leslie. Fuente de la imagen: https://en.wikipedia.org/wiki/Miriam_Leslie
5. JM: "Libro español sobre los aluviones auríferos de California", ob. cit., p. 88.
6. Alonso Mecía de la Cerda: "La Villasol." Imprenta de Fortanet, Calle de la Libertad 39, Madrid, 1883, 155 pp. Disponible en: <https://archive.org/stream/lavillasolensayo00mes#page/n0/mode/2up>
7. "La Marquesa de Caicedo y Luis Leboucher", en Adra Cultural, Junta de Andalucía. Disponible en: <http://adra-cultural.es/html/3azucarera/marquesa.shtml>
8. Juan Manuel López de Arcona: *Minería Iberoamericana. Repertorio bibliográfico y biográfico*. Prólogo de Antonio del Valle Menéndez, 4 Vols., Editorial Instituto Tecnológico Geomínero de España, Consejo Superior de Colegio de Ingenieros de Minas de España, Sociedad Estatal y Centenario, Madrid, 1992, 187 pp.
9. JM: "La última página", en *La Edad de Oro*, Vol. I, No. 3, septiembre de 1889, OC, t.18, p. 455.
10. *Frank Leslie's Illustrated Newspaper*, febrero 9 de 1884, p. 398.
11. JM: "A Miguel F. Viondi", en Cartas 1880, Nueva York, 24 de abril de 1880, OCEC, t. 6, p. 205.

414
FRANK LESLIE'S ILLUSTRATED NEWSPAPER.
[FEBRUARY 16, 1884.]

breases, but they seemed not to know it was cold. In collecting the dead upon the beach the body of one poor woman was found entirely nude. Another girl scarcely any covering. One of the Indian women had at home two sheets, which were torn for luxuries seldom to be used. She sped to her house and fetched them, weeping, as she pitifully said it was all she could give to cover the dead. And the bodies were quickly sewed up in these rag-shoots. This and much more have these people done without asking even thanks in return. If it was misjudged the people of Boston and of New England if the generosity of these poor Indians is not made up to them a hundred, yet, a thousand fold.

OBSERVATIONS ON THE WORKING OF THE AURIFEROUS ALLUVIONS OF CALIFORNIA. By A. MÉZIA DE LA CERDA, Marquis of Caicedo. Madrid, 1884.

This pamphlet is of considerable value to "gold seekers" all over the world. The noble author, who has patented a machine for washing and concentrating auriferous earth or sand, goes into the subject not only with the accuracy of the expert, but with the enthusiasm of the money-spinner. The Marquis de Caicedo gives an elaborate dissertation upon auriferous alluvions, narrating his experience in Colorado and elsewhere in this country; and in an admirable summary, points out the numerous advantages which he justly claims for his own invention. This pamphlet will be read with intense eagerness by those possessing vested interests in the Aladdin-lanl of Mines.

When you visit or leave New York city, save baggage-expense; and carriage-hire and stop at the GRAND UNION HOTEL, opposite Grand Central Depot, six beautiful elegant rooms, fitted up at a cost of one million dollars, reduced to \$1 and upwards per day. European Plan. Elevator. Restaurants and billiard tables. Horse-cars, stages and elevated railroad to all depots. Families can live better for less money at the GRAND UNION HOTEL than at any other first-class hotel in the city.

HORSFORD'S ACID PHOSPHATE.

OFFICE SUPERINTENDENT GENERAL,
GRAND NATIONAL EXHIBITION OF THE
AMERICAN INSTITUTE OF SCIENCE, ART AND
INDUSTRY OF THE CITY OF NEW YORK.

In accordance with the finding of the Judges, the Grand Medals of Excellence and Superiority were awarded the Liebig Company for their Arnicated Extract of Witch Hazel, as being of great value and purity.

CHARLES WAGNER HULL,
Superintendent General.

**LIEBIG COMPANY'S
ARNICATED EXTRACT
OF**

Abe Strass, Esq., of Lexington, Ky., also celebrated as a Blooded Stock Raiser, says: "I recommend it to all my friends. It has been used in the 'thoroughbred horse' stables of H. P. McGrath, R. H. Owens, Lee Paul, W. B. Scully, and other well known Breeders and Trainers, and they all pronounce it the best lotion for the horse which they have ever used, giving almost instantaneous benefit."

Professor J. M. Heard, M.D., of New York city, McGiller Royal College Veterinary surgeons of England; Graduate of the London Veterinary College; Professor of Clinical Surgery and Surgical Pathology of the Horse in the N. Y. College of Veterinary Surgeons, etc., etc., says: "I take great pleasure in bearing testimony to the valuable properties possessed by the Arnicated Extract of Witch Hazel as prepared by you (the Liebig Co.). No Veterinary Surgeon or horse-owner can afford to be without it.

It speedily cures most of the common ailments of live stock. Keep it in the house and you will have it when needed, and you will certainly find it profitable investment. Many a valuable animal will be saved by its timely use. The testimony of eminent Physicians, Veterinary Surgeons, Blooded Cattle Raisers and others, as well as a century of use has proved beyond dispute that it is an invaluable remedy and liniment for man and beast.

Prepared only by the
Liebig Laboratory & Chemical Works Co.,
MANUFACTURING CHEMISTS,
NEW YORK, PARIS AND LONDON.
NEW YORK DEPOT, 38 MURRAY STREET.

Look at WEST & CO.'S advertisement.



CUTICURA

"The best I have ever used. No scientific physician can afford to be without them," says Professor A. C. Cowperthwaite, Ph.D., M.D., Professor Diseases of Women.

"Your Witch Hazel has afforded many of our suffering patients most decided relief," says Dr. James Knight, Surgeon-in-Chief, Hospital for Ruptured and Crippled, Lexington Avenue, corner Forty-second Street, New York.

"I have used and prescribed your excellent Extracts of Witch Hazel, and can most heartily in-

"ECLIPSE"
EXTRA DRY.



The wealthy and those of refined tastes need neither French Champagne nor the German or Hungarian varieties; nor need they drink Catawba or charged wines, for the "Eclipse Extra Dry" Champagne, produced of the finest and most delicate grapes in the world, is to-day the most reliable champagne in the market, and all connoisseurs are rapidly discovering this.

Quarts, \$16.50; Pints, \$18.50; delivered free in any part of the United States. Sold by all responsible dealers.

FRED'K WM. LUTTGREN,
SOLE AGENT,
51 Warren Street, New York.

GOLDEN HAIR WASH.

This preparation, free from all objectionable qualities, will, after a few applications, turn the hair that Golden Color or sunny hue so universally sought after and admired. The best in the world. \$1 per bottle; six for \$5. R. T. BELLCHAMBERS, Importer of fine Human Hair Goods, 317 SIXTH AVENUE, NEW YORK.

MATRIMONIAL Paper, 10c a copy by mail. Address, Editor, THE MIRROR, Wellesley, Mass.

A Skin of Beauty is a Joy Forever.
DR. T. FELIX GOURAUD'S
Oriental Cream or Magical Beautifier

Removes Tan, Pimples, Freckles, Moth Patches and every blemish on beauty and delays detection. It has stood the test of thirty years, and is so harmless and every body can use it to be sure the preparation is properly made. Accept no counterfeit of similar name. The distinguished Dr. L. A. Sayre said to a lady of the East (in a patient): "It is so good that it will use them. I recommend 'Gouraud's Cream' as the best preparation of all the skin preparations." One bottle will last six months, using it every day. MME. M. B. T. GOURAUD, Sole Prop., 48 Bond St., New York.